

**PROGRAM SURADNJE U PODRUČJU KULTURE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE LATVIJE
I
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE
ZA RAZDOBLJE 2025. – 2028.**

Ministarstvo kulture Republike Latvije i Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu „sudionici”),

S namjerom daljnjeg osnaživanja latvijsko-hrvatske kulturne suradnje,

Na temelju Sporazuma između Vlade Republike Latvije i Vlade Republike Hrvatske o suradnji u području kulture, potpisanog 22. listopada 1999.,

Sudionici su odlučili sklopiti sljedeći Program suradnje za razdoblje 2025. – 2028. (u daljnjem tekstu „Program”):

Članak 1.

Sudionici će poticati razvoj suradnje u području kulture s ciljem međusobnog upoznavanja s kulturom i umjetničkim stvaralaštvom dviju zemalja.

Sudionici će promicati razmjenu kulturnih i umjetničkih ansambala, pojedinačnih umjetnika te izložbi.

Članak 2.

Sudionici će međusobno izvještavati o kulturnim događajima u svojim zemljama, razmjenjivati informacije o značajnim umjetničkim festivalima, natjecanjima, djelovanju profesionalnih i amaterskih kulturnih i umjetničkih organizacija te poticati sudjelovanje svojih umjetnika na festivalima u zemlji druge strane, kao i razmjenu delegacija stručnjaka i kulturnih predstavnika.

Članak 3.

Sudionici će podržavati uspostavu izravnih veza među institucijama, poticati razvoj suradnje u području glazbene, plesne i kazališne umjetnosti na temelju izravno sklopljenih sporazuma između kulturnih ustanova te promicati sudjelovanje na međunarodnim glazbenim natjecanjima i festivalima u Republici Latviji i Republici Hrvatskoj.

Članak 4.

Sudionici će promicati izravnu suradnju u području kazališne umjetnosti, osobito između ansambala i stvaratelja, te razmjenu stručnjaka u području kazališne umjetnosti putem poziva na kraće radne i studijske posjete, sudjelovanje stručnih promatrača na kazališnim festivalima, kao i na drugim značajnim domaćim i međunarodnim kazališnim manifestacijama u Republici Latviji i Republici Hrvatskoj.

Sudionici će promicati razmjenu informativnih materijala među kazalištima, kazališnim organizacijama i udrugama, kao i prikazivanje originalnih djela kazališnih autora iz jedne zemlje u drugoj zemlji.

Latvijska strana preporučuje hrvatskoj strani sljedeće događaje:

- Baltička kazališna smotra "Baltic Drama Forum" 2026. godine;
- Međunarodni festival suvremenog kazališta "Homo Novus" (svake godine).

Hrvatska strana preporučuje latvijskoj strani sljedeće događaje:

- Dubrovačke ljetne igre (svake godine u srpnju i kolovozu);
- Međunarodni dječji festival Šibenik (svake godine u lipnju i srpnju);
- Međunarodni festival kazališta lutaka PIF (svake godine u rujnu).

Članak 5.

Sudionici će promicati izravnu suradnju u području glazbene umjetnosti, osobito među vokalnim i instrumentalnim solistima, dirigentima i komornim ansamblima, te razmjenu stručnjaka putem poziva na kraće radne i studijske posjete, sudjelovanje stručnih promatrača na glazbenim festivalima i drugim značajnim glazbenim događanjima, kao i predstavljanje glazbenih djela autora iz jedne zemlje u drugoj zemlji.

Latvijska strana preporučuje hrvatskoj strani sljedeći događaj:

- Međunarodni festival sakralne glazbe (svake godine u kolovozu).

Hrvatska strana preporučuje latvijskoj strani sljedeće događaje:

- Osorske glazbene večeri (svake godine u srpnju i kolovozu);

Članak 6.

Sudionici će poticati izravne veze među autorima iz područja književnosti iz obje zemlje, podupirati suradnju među prevoditeljima književnih djela te im omogućiti umjetničke rezidencije uz dodjelu stipendija.

Latvijska strana poziva hrvatsku stranu da tijekom trajanja ovog Programa iskoristi kreativne umjetničke rezidencije namijenjene trima (3) autorima (pisci, pjesnici i prevoditelji) u Međunarodnoj kući pisaca i prevoditelja u Ventspilsu (u daljnjem tekstu – Ventspilska kuća). Autorske rezidencije u Ventspilskoj kući dostupne su u trajanju do dvadeset i osam (28) dana, s glavnim ciljem prevođenja latvijske književnosti. Ventspilska kuća pokrit će troškove smještaja i osigurati stipendiju. Dodatno, Ventspilska kuća nudi jednom (1) prevoditelju, koji prevodi s latvijskog jezika, mogućnost sudjelovanja u intenzivnom tečaju latvijskog jezika, uz pokrivanje svih troškova.

Hrvatska strana poziva latvijske autore i prevoditelje s hrvatskog jezika da se prijave za postojeće književne rezidencije u Republici Hrvatskoj navedenima na <https://www.croatian-literature.hr>: rezidencija za pisce Marko Marulić u Splitu, Kuća za pisce / *Hiža od besid* Pazin, knjižnica i književno svratište Zvona i NARI Ližnjan, Rezidencija Kamov Rijeka, rezidencija Hrvatskog centra P.E.N.-a u Zagrebu i prevoditeljsko-književna rezidencija Društva hrvatskih književnih prevodilaca u Zagrebu.

Sudionici će, u okviru svojih mogućnosti, poticati uspostavu izravnih veza između izdavačkih kuća dviju zemalja. Sudionici će, u mjeri u kojoj to bude izvedivo, promicati prijevod i objavljivanje književnih djela druge strane u svojoj zemlji, kao i informirati o mogućnostima dobivanja potpore za prijevod i izdavanje putem suradnje između platformi Latvian Literature Export (www.latvianliterature.lv) i Croatian literature (www.croatian-literature.hr).

Sudionici će poticati sudjelovanje urednika i izdavača na međunarodnim knjižnim sajmovima koji se održavaju u obje zemlje.

Članak 7.

Sudionici će podupirati izravnu suradnju među muzejima, galerijama i nevladinim organizacijama u području vizualnih umjetnosti, te na drugim platformama posvećenim dokumentiranju i predstavljanju vizualne umjetnosti, povijesti umjetnosti i povijesti kulture, s ciljem razmjene izložbi, stručnjaka, publikacija i relevantnih informativnih materijala.

Članak 8.

Sudionici će podupirati izravnu suradnju između organizacija koje se bave očuvanjem kulturne baštine u obje zemlje.

Sudionici će poticati međusobnu razmjenu podataka i informacija o nacionalnom zakonodavstvu u tom području, kao i razmjenu stručnih publikacija i dokumentacije vezane uz kulturnu baštinu svojih zemalja. Sudionici će surađivati kroz razmjenu stručnjaka, znanja i iskustava u području restauracije, zaštite, evidencije,

korištenja i prezentacije kulturnih dobara značajnih za povijest i kulturu obje zemlje, kao i pristupe zaštiti materijalne i nematerijalne kulturne baštine.

Članak 9.

Sudionici će promicati izravnu suradnju između institucija koje koordiniraju folklornu umjetnost i folklorne ansamble s ciljem realizacije zajedničkih projekata u području folklorne i amaterske umjetnosti.

Članak 10.

Sudionici će promicati izravnu suradnju između knjižnica, s posebnim naglaskom na bibliografsku obradu knjižničnih dokumenata i razmjenu zapisa, digitalizaciju dokumenata i razmjenu digitalnih sadržaja, razmjenu međunarodnih dokumenata, kao i razmjenu stručnjaka na zahtjev sudionika. Oblike i opseg suradnje izravno će dogovarati nadležne knjižnice.

Članak 11.

Sudionici će poticati prikazivanje filmova i gostovanja predstavnika kinematografije druge strane.

Sudionici će poticati aktivnosti i razmjenu stručnjaka, najboljih praksi i profesionalaca iz područja audiovizualnih djelatnosti uključujući i sektor videoigra.

Sudionici će poticati suradnju nadležnih tijela u području medijske pismenosti.

Za Republiku Latviju, nadležno tijelo za audiovizualne djelatnosti je Nacionalni filmski centar Latvije, a za medijsku pismenost Ministarstvo kulture Republike Latvije i Nacionalno vijeće za elektroničke medije.

Za Republiku Hrvatsku, nadležno tijelo za audiovizualne djelatnosti je Ministarstvo kulture i medija i Hrvatski audiovizualni centar, a za medijsku pismenost Ministarstvo kulture i medija i Agencija za elektroničke medije.

Članak 12.

Sudionici će poticati razmjenu stručnjaka, najboljih praksi i kreativnih profesionalaca iz kreativnih industrija.

Sudionici će poticati aktivnosti vezane uz predstavljanje latvijskih kreativnih industrija u Republici Hrvatskoj te predstavljanje hrvatskih kreativnih industrija u Republici Latviji.

Latvijska strana želi skrenuti pozornost druge strane na mogućnost razvoja suradnje s Latvijskim centrom za dizajn.

Hrvatska strana predlaže razvoj suradnje s Hrvatskim dizajnerskim društvom.

Članak 13.

Sudionici će podržavati i druge inicijative koje bi svojom provedbom pridonijele unapređenju kulturne suradnje u području kulture između dviju zemalja.

Članak 14.

Strana koja šalje delegaciju bit će odgovorna za troškove međunarodnog prijevoza svojih službenih delegacija i umjetničkih kolektiva, kao i za putne troškove u oba smjera (uključujući scenografiju, rekvizite, kostime, glazbene instrumente), honorara, zdravstvenog osiguranja, carinskih davanja i zračnih pristojbi.

Strana koja prima delegaciju snosit će troškove smještaja, prehrane/dnevnikih naknada, lokalnog prijevoza, tumača, organizacije nastupa, najma prostora, njihove tehničke podrške i osoblja, te troškove svih informativnih materijala (npr. plakati, tiskovine, radio i televizijsko emitiranje).

Razmjene će se temeljiti na načelu reciprociteta i zasebno sklopljenih sporazuma.

Članak 15.

Pri razmjeni izložbi i drugih sadržaja u području dokumentiranja i prezentacije vizualnih umjetnosti, povijesti umjetnosti i povijesti kulture, uvjeti financijskog i organizacijskog osiguranja izložbi bit će definirani zasebnim ugovorima sklopljenim između organizatora uz sudjelovanje sudionika.

Članak 16.

Ovaj Program može biti izmijenjen uz obostranu suglasnost sudionika, i to u obliku pisanog sporazuma.

Članak 17.

Ovaj Program nije međunarodni ugovor i ne nameće prava niti obveze prema međunarodnom pravu te će se provoditi u skladu s važećim zakonima obje zemlje.

Članak 18.

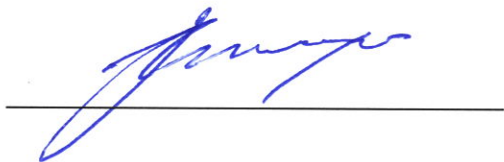
Ovaj Program stupa na snagu na dan potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2028. godine.

Svaka strana može otkazati ovaj Program dostavljanjem pisane obavijesti drugoj strani najmanje šest (6) mjeseci unaprijed.

Osim ako sudionici ne postignu drukčiji dogovor, obveze preuzete na temelju ovog Programa ostaju na snazi i nakon njegova isteka, do njihova konačnog izvršenja.

Potpisano u Zagrebu dana 16. rujna 2025. u dva originalna primjerka, svaki na latvijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, s time da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Ministarstvo kulture
Republike Latvije



Za Ministarstvo kulture i medija
Republike Hrvatske

